

Enrico (König Heinrich VIII.) ist seiner zweiten Gattin, Anna (Anne Boleyn), überdrüssig geworden und ist nun in eine von Annas Hofdamen, Giovanna (Jane Seymour), verliebt. Nach einer Reihe harmloser, doch scheinbar belastender Situationen, in die Anna, ihre treuer Page Smeton und ihr ehemaliger Geliebter Percy verwickelt sind, wird Annas Ehe mit dem König gerichtlich annulliert und sie selbst zum Tod verurteilt. Als sie zur Vorbereitung auf die Hinrichtung aus ihrer Zelle gebracht wird, sind ihre Kleider in Unordnung und ihr Haupt unbedeckt. Sie fragt, warum ihre Kammerfrauen weinen. Ihr Geist ist verwirrt, und sie bildet sich ein, sie sei auf dem Weg zu ihrer Hochzeit mit dem König, doch dann denkt sie, sie sehe Percy, der sie anklagt, und hofft, er werde ihrem Elend ein Ende bereiten. Ihre Gedanken schweifen zurück zu ihrer Kindheit, und sie erinnert sich an das Glück ihrer ersten Liebe. Ein Trommelwirbel kündigt die Ankunft Sir Herveys mit den anderen Gefangenen, Lord Rochefort, Percy und Smeton, an, die ebenfalls zum Tod verurteilt sind. Anna kommt zu sich, als sie sie erkennt, aber als Smeton sie um Verzeihung bittet, weil er allein an ihrem Schicksal schuld sei, trübt sich ihr Verstand wieder, und sie fragt Smeton, warum er nicht auf der Laute spiele und ihr etwas vorsinge. Erneut bittet sie den Himmel um Erlösung, während die anderen für sie beten. In der Ferne hört man Kanonenschüsse und Glockengeläut. Anna fragt, was das zu bedeuten hat. Man sagt ihr, daß dies die Hochzeit Enricos mit Giovanna ankündige, und

Lassé d'Anna (Anne Boleyn), sa deuxième épouse, Enrico (le roi Henry VIII) s'est amouraché de l'une des dames de compagnie d'Anna, Giovanna (Jane Seymour). Au terme d'une série de situations en réalité innocentes mais en apparence compromettantes impliquant la reine et son dévoué musicien, Smeton, ainsi que son premier amour, Percy, le mariage d'Anna et du roi a été annulé par le Conseil, elle-même ayant été condamnée à mort. Peu avant son exécution, Anna est tirée de sa cellule, ses habits en désordre et sa tête dénudée. Elle demande la cause des sanglots des dames de sa suite : l'esprit égaré, elle s' imagine sur le point d'épouser le roi, puis croit voir Percy qui l'accuse et espère qu'il lui sera donné de la soustraire à ce malheur. Ses pensées s'envolent alors vers les lieux de son enfance, et elle se souvient de son premier amour. Un roulement de tambour annonce l'arrivée de Sir Hervei accompagnant les autres prisonniers, Lord Rochefort, Percy et Smeton, eux aussi condamnés à mort. L'esprit d'Anna retrouve toute sa lucidité au moment même où elle les reconnaît, mais lorsque Smeton implore son pardon en s'accusant d'être seul la cause de son funeste destin, elle retombe dans un délire qui lui fait demander à Smeton pourquoi il ne chante pas pour elle en s'accompagnant de son luth. Une fois encore, elle implore du ciel sa délivrance, cependant que les autres prient pour elle. Le bruit du canon retentit et l'on entend dans le lointain des cloches qui carillonnent. Anna demande ce que cela signifie. On lui répond que c'est là le signal des noces

DONIZETTI: ANNA BOLENA PIANGETE VOI?...AL DOLCE GUIDAMI CASTEL NATIO (ATTO II)

Enrico (King Henry VIII) has grown tired of his second wife, Anna (Anne Boleyn), and is now enamoured of one of Anna's ladies-in-waiting, Giovanna (Jane Seymour). After a series of innocent but apparently incriminating situations involving Anna with her devoted musician, Smeton, and her former love, Percy, Anna's marriage to the king is annulled by the Council, and she herself is sentenced to death. When she is brought from her cell in preparation for her execution, her clothes are in disorder and her head uncovered. She asks why her women attendants are weeping. Her mind deranged, she imagines that she is on her way to her wedding to the king, but then she thinks she sees Percy accusing her and hopes he will take her away from her misery. Her thoughts go back to her childhood home and she recalls her happiness with her first love. A roll of drums heralds the arrival of Sir Hervei with the other prisoners, Lord Rochefort, Percy and Smeton, who are also condemned to death. Anna's mind clears as she recognises them, but when Smeton begs forgiveness for being the sole cause of her fate, she falls once again into a state of delirium and asks Smeton why he does not play his lute and sing to her. Once again she asks heaven for deliverance while the others pray for her. The sound of cannon fire and bells is heard in the distance. Anna asks what it means. She is told that it signals the wedding of Enrico to Giovanna, and this shocks her back to her senses. She exclaims that all that is lacking now to complete

MAD SCENES

der Schock darüber bringt sie wieder zu Sinnen. Sie ruft aus, daß nun nur noch Annas Blut vergossen werden müsse, um das Verbrechen zum Abschluß zu bringen. Sie denunziert ihre Rivalin und den König, besinnt sich dann jedoch und ruft die Barmherzigkeit des Himmels auf das schuldige Paar herab, als die Wachen erscheinen, um Anna und die anderen Gefangenen zu ihrer Hinrichtung zu eskortieren.

ANNA

Ihr weint?
Weshalb weint ihr?
Es ist mein Hochzeitstag.
Der König erwartet mich ...
Der Altar ist mit Blumen geschmückt.
Nun bringt mir schnell
mein weißes Brautkleid;
schmückt mein Haar
mit meiner Rosenkrone.
Percy darf es nicht wissen;
der König will es so.

CHOR

Schreckliche Erinnerung!

ANNA

Oh! ... Was sorgt ihr euch?
Wer sprach von Percy?
Ich will ihn nicht sehen;
ich werde ihm aus dem Wege gehen ...
Es ist sinnlos ... er kommt ...
er klagt mich an ... er beschimpft mich ...
Ah! er beschimpft mich, er klagt mich an.
Ach! Ach! Vergib mir, vergib mir ...
(*Sie weint.*)
Ich bin unglücklich.

d'Enrico et de Giovanna, ce qui brutalement lui fait reprendre ses esprits. Elle proclame alors que tout ce qui manque maintenant à ce crime pour qu'il soit complet, c'est le sang d'Anna qui doit être versé. Elle dénonce sa rivale et le roi, puis se radoucit et demande grâce au ciel pour le couple coupable. Après quoi les gardes viennent chercher Anna ainsi que les autres prisonniers pour les conduire sur le lieu de leur exécution.

ANNA

Vous pleurez ?
D'où viennent ces larmes ?
C'est aujourd'hui le jour des noces.
Le roi m'attend.
L'autel est paré de flammes et de fleurs.
Donnez-moi vite
ma tunique blanche ;
ornez-moi les cheveux
de ma couronne de roses.
Que Percy n'en sache rien.
Le roi l'exige.

CHŒUR

Ah, funeste souvenir !

ANNA

Oh ! Qui se lamente ici ?
Qui a parlé de Percy ?
Que je ne le voie pas,
que je me cache à ses regards.
En vain... il vient...
il m'accuse...il me gronde...
Ah ! il me gronde, il m'accuse.
Ah ! Ah ! il me pardonne, il me pardonne...
(*Elle pleure.*)
J'ai du chagrin.

ANNA

1 Piangete voi?
D'onde tal pianto?
È questo giorno di nozze.
Il Re m'aspetta...
l'altare è infiorato.
Datemi tosto
il mio candido ammantò;
il crin m'ornate
del mio serto di rose.
Che Percy non lo sappia;
il Re l'impose.

CORO

O memoria funesta!

ANNA

Oh!...chi si duole?
Chi parlò di Percy?...
Ch'il non lo vegga;
ch'io m'asconda a' suoi sguardi.
È vano...ei viene...
ei m'accusa...ei mi sgrida...
Ah! mi sgrida, mi accusa.
Ah! mi perdona, mi perdona...
(*Piange.*)
infelice son io.

the crime is for Anna's blood to be shed. She denounces her rival and the king, but then relents and calls for heaven's mercy on the guilty couple as the guards arrive to escort Anna and the other prisoners to their execution.

ANNA

Are you weeping?
What causes such tears?
This is my wedding day.
The King awaits me...
the altar is decorated with flowers.
Give me quickly
my white robe;
adorn my hair
with my crown of roses.
Percy must know nothing of it;
the King has ordered it so.

CHORUS

Oh tragic memory!

ANNA

Oh!...who is grieving?
Who spoke of Percy?...
Let me not see him;
let me hide myself from his gaze.
It is useless...he comes...
He accuses me...he scolds me...
Ah! he scolds me, accuses me. Ah!
Ah! forgive me, forgive me...
(*She weeps.*)
I am unhappy.

MAD SCENES

Befreie mich aus diesem Unglück ...
Du lächelst? O Freude!
Laß mich nicht allein hier sterben,
nein, nein, nein ...
Du lächelst? Percy?
O Freude ... o Freude!
Führe mich zu dem Schloß meiner Geburt,
zu den grünen Platanen am stillen Bach,
der von unseren Seufzern noch widerhallt.
Ah! Dort vergesse ich vergangenen Schmerz,
gib mir einen Tag meiner Jugend zurück,
gib mir einen Tag unserer Liebe zurück!
(Man hört Trommeln. Bei diesem Klang kommt Anna zu sich und erwacht langsam. Die Wachen treten herein.)

ANNA
Was für traurige Klänge? Was sehe ich?
Hervey! Die Wachen!
(Sie sieht sie aufmerksam an; nach und nach weicht ihre geistige Verwirrung.)

HERVEY *(zu den Wachen)*
Geht und holt die Gefangenen
aus ihren Kerkern.
(Die Wachen gehen hinaus.)

ANNA *(voller Schrecken)*
Oh! In welchem Augenblick weckst du mich
aus meine Träumen, o Himmel!
Oh! In welchem Augenblick! Ah! ...
Und zu was weckst du mich auf?
(Aus ihren Gefängnissen kommen Rochefort, Percy und zuletzt Smeton.)

Ôtez-moi ce chagrin extrême.
Tu souris. Oh, joie !
Fasse que je ne meure pas ici désertée de toi,
non... non... non...
Tu souris ? Percy ?
Oh, joie !... oh joie !
Conduis-moi au cher manoir natal,
sous les verts platanes, près du ruisseau paisible,
encore murmurant de nos soupirs.
Et là, rends-moi un jour de mes premières années,
un jour oublieux de nos souffrances passées,
un [seul] jour de nos amours.
(Roulement de tambours. Les gardes se rangent. Entrent Hervey et les courtisans. Anna tressaille.)

ANNA
Quel son lugubre ! Que vois-je ?
Hervey ! Les gardes !
(Elles les observe attentivement, reprenant ses esprits.)

HERVEY *(aux gardes)*
Allez et de leurs cellules
faites sortir les prisonniers.
(Les gardes sortent.)

ANNA *(atterrée)*
Ah, à quel instant
m'as-tu tirée de mon délire, ô ciel !
Ah, à quel instant ! Ah !...
Et pourquoi l'as-tu fait ?...
(Des cellules émergent les prisonniers, Rochefort, Percy, et en dernier Smeton.)

Toglami a questa miseria estrema...
Tu sorridi?...O gioia!
Non fia che qui deserta io moia,
no...no...no...
Tu sorridi? Percy?
Oh gioia!...oh gioia!...
Al dolce guidami castel natio,
ai verdi platani, al queto rio
che i nostri mormora sospiri ancora.
Ah! colà, dimentico de' scorsi affanni,
un giorno rendimi de' miei prim'anni,
un giorno [solo] rendimi del nostro amor.
(Odesi suono di tamburi. A questo suono Anna si scuote, e rinviene a poco a poco. Esce Hervey. Si presentano le guardie.)

ANNA
Qual mesto suon?. Che vedo?
Hervey! Le guardie!...
(Le guarda attentamente; rinviene dal suo delirio.)

HERVEY *(alle guardie)*
Ite, e dal carcer loro
sian tratti i prigionieri.
(Partono le guardie.)

ANNA *(atterrita)*
Oh! in quale istante dal mio delirio
mi riscuoti, o Cielo!
Ah! in quale istante! Ah!...
E a che mai mi riscuoti?
(Escono da varie prigioni Rochefort, Percy, e poi ultimo Smeton.)

Take me away from this utter misery...
Are you smiling?...Oh joy!
Do not let me die abandoned here,
no...no...no...
You are smiling? Percy?
Oh joy!...Oh joy!
Lead me to the dear castle where I was born,
to the green plane trees, to that brook
that still murmurs to our sighs...
Ah! there I forget past griefs;
give me back one day of my youth,
give me back one [single] day of our love.
(The sound of drums is heard. Hearing them, Anna rouses herself and gradually comes to herself. Hervey enters, accompanied by guards.)

ANNA
What is that sad sound?...What do I see?
Hervey!...the guards!...
(She gazes at them attentively.)

HERVEY *(to the guards)*
Go, and bring the prisoners
from their cells.
(The guards leave.)

ANNA *(terrified)*
Oh! in what a moment do you rouse me
from my raving, oh Heaven!
Ah! at what a moment! Ah!
And to what do you restore me?...
(Rochefort, Percy, and last, Smeton, come from their various cells.)

MAD SCENES

PERCY und ROCHEFORT
Anna!

ANNA
Bruder! Und du, Percy!
Ihr sterbt für mich!

SMETON
Ich allein brachte euch das Unheil.
Verflucht mich!
(Er kommt näher und wirft sich Anna zu Füßen.)

ANNA *(ängstlich)*
Smeton!

PERCY
Abscheulicher!

SMETON
Ah! ja ... ich bin es ...
Laßt mich sterben mit
dieser Schuld.
Ich ließ mich vom König überreden.
Ich klagte euch an, weil ich glaubte,
ich könnte euer Leben retten;
und ich log aus törichter Begierde,
wegen einer Hoffnung, die ich
ein ganzes Jahr im Herzen unterdrückte.
(Nach und nach fällt Anna wieder in Verwirrung.)
Verflucht mich!

ANNA
Smeton! Komm näher ...
steh auf ... was tust du?
Warum stimmst du deine Harfe nicht?
Wer hat ihre Saiten zerbrochen?

ROCHEFORT et PERCY
Anna !

ANNA
Mon frère ! Et toi, Percy !
À cause de moi vous allez mourir !

SMETON
Moi seul vous perdis...
Maudissez-moi.
(S'avançant, il tombe aux pieds d'Anna.)

ANNA *(effrayée)*
Smeton !

PERCY
Infâme !

SMETON
Ah ! oui, je le suis...
Que je descende
sous ce nom parmi les ombres.
Je me suis laissé tromper par le roi.
Je vous accusai, croyant ?
Vous sauver la vie.
Et au mensonge me poussa
un désir insensé, un espoir
que toute une année je tins caché dans mon cœur.
(Anna s'égare de nouveau peu à peu.)
Maudissez-moi...

ANNA
Smeton ! Approche.
Relève-toi. Que fais-tu ? Pourquoi n'accordes-tu
pas ta harpe ?
Qui en rompit les cordes ?

PERCY e ROCHEFORT
Anna!

ANNA
Fratello! E tu, Percy!
Per me morite!

SMETON
Io solo, io vi perdei.
Me maledite.
(Avanzandosi, si prostra ai piedi di Anna.)

ANNA *(come sbigottita)*
Smeton!

PERCY
Iniquo!

SMETON
Ah! sì...lo sono...
ch'io scenda con tal nome
fra l'ombra.
Io mi lasciai dal Re sedurre.
Io vi accusai, credendo
serbarvi in vita;
ed a mentir mi spinse un insano desire
una speranza ch'io tenni in core
un anno intier repressa.
(Anna a poco a poco torna in delirio.)
Maleditemi voi!

ANNA
Smeton! t'appressa...
sorgi...che fai?
Ché l'arpa tua non tempri?
chi ne spezzò le corde?

PERCY and ROCHEFORT
Anna!...

ANNA
Brother!...and you, Percy!...
you are dying because of me!

SMETON
I alone caused your ruin...
curse me.
(He approaches and throws himself at Anna's feet.)

ANNA *(dismayed)*
Smeton!...

PERCY
Wicked!

SMETON
Ah! yes...I am wicked...
let me go down
with that name to my death.
I let myself be tempted by the King.
I accused you, believing,
that I was sparing your life;
and a mad desire pushed me to lie,
a hope I had held pressed
one whole year in my heart.
(Gradually Anna relapses into her delirium.)
Curse me!...

ANNA
Smeton!...come closer...
Rise...what are you doing?
Why don't you tune your lute?
Who has broken its strings?

MAD SCENES

ROCHEFORT
Anna!

PERCY (*zu Anna*)
Was sagst du?

CHOR
Sie ist wieder verwirrt.

ANNA
Die zerbrochenen Saiten klingen mit verhaltenem
Klang wie die Seufzer eines Sterbenden ...
Es ist mein gebrochenes Herz,
und mein letztes Gebet,
meine Seufzer steigen zum Himmel empor!
Hört alle her!

PERCY
Oh! Grausame Qual!

ROCHEFORT
Sie phantasiert!

ANNA
Himmel, erlöse mich
von meinen langen Leiden,
könnte ich die letzten Stunden
nur ein wenig hoffen!
Erlöse mich, usw.

SMETON, PERCY und ROCHEFORT
Soll sie nur träumen,
barmherziger Himmel,
möge ihre Seele
aufsteigen zu dir!
(*Man vernimmt Kanonendonner und
Glockengeläute.*)

ROCHEFORT
Anna !

PERCY (*à Anna*)
Que dis-tu ?

CHŒUR
Elle retombe dans son délire.

ANNA
D'un accent grave elles vibrent
comme la plainte brisée
d'un cœur qui expire.
C'est mon cœur blessé
qui exhale au ciel sa dernière prière.
Écoutez tous.

PERCY
Ah, martyre cruel !

ROCHEFORT
Elle délire.

ANNA
Ciel, à mes longues souffrances
accordez enfin le repos,
et que ces ultimes battements de mon cœur
soient au moins d'espérance.
À mes longues souffrances,. etc.

SMETON, PERCY et ROCHEFORT
Garde-la jusqu'au bout dans son délire,
ô ciel pitoyable,
et permets à sa belle âme
d'accéder à toi.
(*Bruits de réjouissance. Anna revient peu à peu à
la raison.*)

ROCHEFORT
Anna!

PERCY (*ad Anna*)
Che dici?

CORO
Ritorna a delirar.

ANNA
Un suon sommosso tramandan esse
come il gemer tronco
d'un cor che muore...
egli è il mio cor ferito
che l'ultima preghiera al Ciel sospira.
Udite tutti.

PERCY
Oh! rio martir!

ROCHEFORT
Delira.

ANNA
Cielo, a' miei lunghi spasimi
concedi alfin riposo,
e questi estremi palpiti
sian di speranza almen.
A' miei lunghi spasimi, ecc.

SMETON, PERCY e ROCHEFORT
L'estremo suo delirio
prolunga, o Ciel pietoso,
fa che la sua bell'anima
di te si desti in sen.
(*Odonsi colpi di cannone e suonar di campane.
Anna rinviene a poco a poco.*)

ROCHEFORT
Anna!...

PERCY (*to Anna*)
What are you saying?

CHORUS
Her mind is wandering again.

ANNA
The broken strings snap with a suppressed
sound like the cut-short groan
of a heart that is dying...
it is my wounded heart
that sighs its final prayer to Heaven.
Hear, all of you.

PERCY
Oh! cruel martyrdom!

ROCHEFORT
Her mind is wandering.

ANNA
Heaven, grant release at last
from my long suffering,
and may these final heart-beats
at least be those of hope.
Grant release, etc.

SMETON, PERCY and ROCHEFORT
May her final delirium
be prolonged, oh merciful Heaven,
and may her beautiful soul
awaken on your breast.
(*Cannon are heard and bells ringing. Gradually
Anna comes to her senses.*)

MAD SCENES

ANNA
Festklänge?
Sagt mir, was geht hier vor.
Wo bin ich? Sagt mir ...

SMETON, PERCY und ROCHEFORT
Begrüßt von einem zufriedenen Volk wird die
Königin ...

ANNA
Schweigt ... haltet ein!
Zur Vollendung des Verbrechens fehlt nur
Annas Blut, und es wird fließen.
(Sie wirft sich in die Arme ihrer Damen.)

SMETON, PERCY, ROCHEFORT und CHOR
Himmel! Erspare ihrem bedrängten Herzen
dies Ende, das es nicht ertragen kann.

ANNA
Ruchloses Königspaar, die furchtbarste Rache
beschwöre ich nicht in dieser Schreckensstunde;
in das offene Grab, das mich erwartet,
steige ich mit Vergebung auf den Lippen;
und ein gnädiger Gott wird mir vergeben
und mir seine Huld verleihen.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT und CHOR
Ach! Erspare es ihrem bedrängten Herzen.

ANNA
Schweigt, haltet ein.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT und CHOR
Dies Ende kann sie nicht ertragen.

ANNA
Un bruit de fête ?
Que se passe-t-il ? Parlez.
Où suis-je ? Parlez.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT
C'est le peuple ravi qui acclame sa reine...

ANNA
Taisez-vous ! Cessez !
Pour que le crime s'accomplisse, il ne manque
que le sang d'Anna, et il sera versé.
(Elle s'abandonne aux bras de ses suivantes.)

SMETON, PERCY, ROCHEFORT et CHŒUR
Ciel ! Épargnez à ce cœur transpercé
ce coup qu'elle ne peut soutenir.

ANNA
Couple injuste, en cette heure terrible
je n'invoque pas contre toi la vengeance céleste.
Dans le sépulcre qui m'attend, béant,
le pardon aux lèvres, je descends.
Il m'obtiendra clémence et grâce
d'un Dieu de miséricorde.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT et CHŒUR
Ah ! Épargnez à ce cœur transpercé...

ANNA
Taisez-vous, cessez !

SMETON, PERCY, ROCHEFORT et CHŒUR
...ce coup qu'elle ne peut soutenir.

ANNA
Suon festivo? suon festivo?
che fia? favellate.
Dove sono? favellate...

SMETON, PERCY e ROCHEFORT
Acclamata dal popol contento è Regina...

ANNA
Tacete...cessate!
Manca solo a compire il delitto
d'Anna il sangue, e versato sarà.
(Si abbandona fra le braccia delle damigelle.)

SMETON, PERCY, ROCHEFORT e CORO
Ciel! risparmia al suo core trafitto
questo colpo a cui regger non sa.

ANNA
Coppia iniqua, l'estrema vendetta
non impreco, no, in quest'ora tremenda:
nel sepolcro che aperto mi aspetta,
col perdono sul labbro si scenda,
ei m'acquisti clemenza e favore
al cospetto d'un Dio di pietà.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT e CORO
Ah! risparmia al suo core trafitto.

ANNA
Tacete, tacete, cessate, cessate.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT e CORO
Questo colpo a cui regger non sa.

ANNA
Sounds of celebration?
Tell me what is happening.
Where am I? Tell me...

SMETON, PERCY and ROCHEFORT
Acclaimed by the happy populace is the
Queen.

ANNA
Be silent...stop...
The only thing lacking to complete the crime
is Anna's blood, and it will be shed.
*(Anna throws herself, weeping, into her
attendants' arms.)*

SMETON, PERCY, ROCHEFORT and CHORUS
Heaven! spare her afflicted heart
this blow which it cannot endure.

ANNA
Wicked couple, the final vengeance
I do not invoke, no, in this fearful hour:
into the open tomb that awaits me,
may I descend with pardon on my lips,
it obtains mercy and favour for me
in the presence of a merciful God.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT and CHORUS
Ah! spare her afflicted heart.

ANNA
Be silent, stop.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT and CHORUS
This blow which it cannot endure.

MAD SCENES

ANNA

Zur Vollendung des Verbrechens fehlt, usw.
Ruchloses Königspaar, usw.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT und CHOR

Himmel! Halte dies Ende von ihr fern,
das sie nicht ertragen kann, nein, nein.

(Anna wird ohnmächtig. Der Richter führt die
Gefangenen zum Schafott. Smeton, Percy und
Rochefort kümmern sich um die ohnmächtige
Anna.)

ANNA

Pour que le crime s'accomplisse, etc.
Couple injuste, etc.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT et CHŒUR

Ciel ! Épargnez ce coup
qu'elle ne peut soutenir, non, non.

(Elle s'évanouit. Les shérifs halberdiers viennent
chercher les prisonniers. Rochefort, Smeton et
Percy se portent à leur rencontre.)

French translation: Decca Record Company Limited.

ANNA

Manca solo a compire il delitto, ecc.
Coppia iniqua, ecc.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT e CORO

Ciel! risparmi questo colpo
a cui regger non sa, no, no.

(Anna sviene. Si presentano i sceriffi a prendere i
prigionieri. Smeton, Percy e Rochefort sostengono
Anna svenuta.)

Libretto: Felice Romani

ANNA

The only thing lacking to complete, etc.
Wicked couple, etc.

SMETON, PERCY, ROCHEFORT and CHORUS

Heaven! spare her afflicted heart
this blow which it cannot endure, no, no.

(Anna faints. The sheriffs arrive to lead the
prisoners to the block. Smeton, Percy, and
Rochefort support the fainting Anna.)

Translation: William Ashbrook

Ophelia, die einst von Hamlet, dem Prinzen von Dänemark, geliebt wurde, ist tief geschockt, als er sie brutal zurückweist, nachdem er herausgefunden hat, daß ihr Vater Polonius in die Ermordung seines Vaters, des früheren Königs, verwickelt war. Später sieht man Ophelia in der Gegend herumwandern, durch eine Wiese an einem Bach. Sie trägt ein langes weißes Kleid und hat Blumen in ihr Haar geflochten. Sie trifft auf eine Gruppe junger Landarbeiter und fragt, ob sie bei ihren Lustbarkeiten mitmachen darf. Als sie Wiesenblumen an die jungen Leute austeilte, wird ihnen klar, daß sie den Verstand verloren hat. Sie singt ein Lied über die Willis, die Wassergeister, die Liebende in den Ertrinkungstod locken, und beugt sich an einer Weide über den Bach. Noch immer benommen, fällt sie schließlich ins Wasser und wird von der Strömung in den Tod mitgerissen.

AMBROISE THOMAS: HAMLET À VOS JEUX... PARTAGEZ-VOUS MES FLEURS... ET MAINTENANT, ÉCOUTEZ MA CHANSON (ACTE IV)

Jusqu'alors aimée d'Hamlet, prince de Danemark, Ophélie a été durement éprouvée, le prince l'ayant repoussée après avoir découvert que son père, Polonius, était impliqué dans l'assassinat de son propre père, le défunt roi. On retrouve Ophélie errant dans la campagne, sur une prairie au bord d'une rivière. Elle porte un long vêtement blanc et des fleurs tressées dans ses cheveux. Elle rencontre un groupe de jeunes paysans aux jeux desquels elle demande à pouvoir prendre part. Tandis qu'elle leur distribue des fleurs sauvages, ses jeunes compagnons réalisent qu'elle n'a plus toute sa raison. Elle chante une chanson évoquant la Willis, esprit des eaux qui attire les amoureux pour les faire périr noyés, puis elle se penche au-dessus de l'onde, près d'un saule. L'esprit toujours égaré, elle finit par tomber elle-même dans l'eau, emportée au loin par le courant, vers la mort.

Ophelia, once loved by Hamlet, Prince of Denmark, is deeply shocked by his brutal rejection of her after he discovers that her father, Polonius, was implicated in the murder of his royal father, the former king. Later, Ophelia is found wandering in the countryside, in a meadow by a stream. She is wearing a long white gown, and has flowers threaded through her hair. She encounters a group of young peasants and asks to join in their merrymaking. As she distributes wild flowers to the young people they realise that she has lost her reason. She sings a song about the Willis, the water sprite who entices lovers to their death by drowning, and she leans over the stream by a willow tree. Still in a daze, she eventually falls into the water herself and is borne away by the current to her death.

OPHELIA

An euren Spielen,
meine Freundinnen,
erlaubt mir teilzunehmen!
Niemand folgte meinen Spuren!
Ich verließ den Palast
beim ersten Licht des Tages ...
Von den Tränen der Nacht
war der Boden bedeckt;
und die Lerche schwebte in der Luft,
bevor die Dämmerung sich erhob ...
Ah!
Aber warum sprecht ihr so leise?
Erkennt ihr mich nicht?
Hamlet ist mein Gemahl ...
ich bin Ophelia.
Ein süßer Schwur verbindet uns,
er hat mir sein Herz geschenkt
im Tausche gegen das meine ...
und wenn euch jemand sagt,
er habe mich verlassen und vergessen,
so glaubt es nicht!
Wenn man euch sagt, er habe mich vergessen,
so glaubt es nicht;
Hamlet ist mein Gemahl, usw.
Würde er sein Gelübde brechen,
so müßte ich den Verstand verlieren!

Teilt euch meine Blumen!
Für dich diesen bescheidenen Zweig
vom wilden Rosmarin.
Ah!
Für dich dieses Immergrün.
Ah!

Und nun lauscht meinem Lied!
Bleich und schön

OPHÉLIE

2 À vos jeux, mes amis,
permettez-moi de grâce
de prendre part !
Nul n'a suivi ma trace !
J'ai quitté le palais
aux premiers feux du jour...
Des larmes de la nuit
la terre était mouillée ;
et l'alouette avant l'aube éveillée,
planait dans l'air,
ah !
Mais vous, pourquoi vous parlez bas ?
Ne me reconnaissez-vous pas ?
Hamlet est mon époux
et je suis Ophélie !
Un doux serment nous lie.
Il m'a donné son cœur
en échange du mien...
Et si quelqu'un vous dit
qu'il me fuit et m'oublie,
n'en croyez rien !
Si l'on vous dit qu'il m'oublie,
n'en croyez rien ;
non, Hamlet est mon époux, etc.
S'il trahissait sa foi, j'en
perdrais la raison !

Partagez-vous mes fleurs !
À toi cette humble branche
de rosmarin sauvage.
Ah !
À toi cette pervenche.
Ah !

Et maintenant, écoutez ma chanson !
Pâle et blonde

OPHELIA

Allow me
to take part
in your games, my friends!
No-one followed my footprints!
I left the palace
at the first light of day...
Night-dews
had soaked the ground
and before the dawn arose, the lark
soared through the air,
ah!
But you people, why do you speak so quietly?
Do you not know me?
Hamlet is my husband
and I am Ophelia!
A sweet vow binds us.
He has given me his heart
in exchange for mine...
and if someone tells you
that he has fled from me and forgotten me,
never believe it;
if they tell you that he has forgotten me,
never believe it;
no, Hamlet is my husband, etc.
If he betrayed his pledge,
I would lose my reason!

Divide my flowers between you!
This humble sprig of wild rosemary
for you!
Ah!
This periwinkle for you.
Ah!

And now, listen to my song!
Pale and fair

schläft unter tiefen Wassern
die Willis mit dem Todesblick!
Gott beschütze
den Mann, der nachts
am Ufer
des blauen Sees einherstreift!
Glücklich ist die Gattin
in den Armen des Gatten!
Meine Seele verlangt
nach solch süßem Glück!
Nymphe mit dem Todesblick,
wehe! Du schläfst unter den Wassern des blauen

Sees!

Ah! Ah!

la, la, usw.

Ah! teurer Gemahl!

Ah! teurer Geliebter!

Ah! süße Einigkeit!

Ah! zartes Gelöbnis!

Höchstes Glück!

Ah! Grausamer! Ich liebe dich!

Grausamer! Du siehst meine Tränen!

Ah! Ah! Für dich sterbe ich!

Ah! ich sterbe!

Imogene liebte einst Gualtiero, den Grafen von Montaldo, doch als dieser in einer Schlacht geschlagen wurde, wurde er in die Verbannung getrieben und verlegte sich auf die Piraterie. Imogene war gezwungen, Ernesto, den Herzog

Imogene aimait autrefois Gualtiero, comte de Montaldo ; vaincu lors d'une bataille, celui-ci fut contraint à l'exil puis, devenu pirate, se mit à parcourir les mers. Imogene n'eut ensuite d'autre choix que d'épouser Ernesto, duc de Caldora, bien

dort sous l'eau profonde
la Willis au regard de feu !
Que Dieu garde
celui qui s'attarde
dans la nuit
au bord du lac bleu !
Heureuse l'épouse
aux bras de l'époux !
Mon âme est jalouse
d'un bonheur si doux !
Nymphe au regard de feu,
hélas ! tu dors sous les eaux du lac bleu.

Ah ! Ah !

La, la, etc.

Ah ! cher époux !

Ah ! cher amant !

Ah ! doux aveu !

Ah ! tendre serment !

Bonheur suprême !

Ah ! cruel, te t'aime !

Ah ! cruel, tu vois mes pleurs !

Ah ! pour toi je meurs !

Ah ! je meurs !

Libretto: Michel Carré and Jules Barbier

under deep waters sleeps
the maiden with the dead glance!
God protect
the man who lingers
at night
on the blue lake's edge!
Happy the wife
in the arms of her husband!
My spirit longs
for such sweet contentment!
Nymph with the dead glance,
alas! you sleep in the lake's blue waters!

Ah! Ah!

La, la, etc.

Ah, dear husband!

Ah, dear lover!

Ah, sweet consent!

Ah, tender vow!

Highest happiness!

Ah, cruel one, I love you!

Ah! cruel one, you see my tears!

Ah! I die for you!

Ah! I die!

Translation © Jeremy Dawson, 1976

BELLINI: IL PIRATA OH! S'IO POTESSE...COL SORRISO D'INNOCENZA (ATTO II)

Imogene had been in love with Gualtiero, Count of Montaldo, but when the Count was defeated in battle, he was driven into exile and took to the seas as a pirate. Imogene was forced to marry Ernesto, Duke of Caldora, whom she did not love,

MAD SCENES

von Caldora, zu heiraten, den sie nicht liebte, um das Leben ihres Vaters zu retten, der von Ernesto gefangengehalten wurde. Mehrere Jahre später werden Gualtiero und seine Piratenbande von Ernesto gefangengenommen. Gualtiero ist entsetzt, als er herausfindet, daß seine frühere Geliebte nun mit Ernesto verheiratet ist und ein Kind mit ihm hat. Bei einem heimlichen Treffen fleht er sie an, mit ihm zu fliehen, aber sie weigert sich. Sie werden von Ernesto ertappt, der Gualtiero zu einem Duell fordert. Dabei tötet Gualtiero Ernesto und ergibt sich dann den Höflingen des Herzogs. Während Gualtiero der Prozeß gemacht wird, wandert Imogene in Begleitung ihres Sohnes und ihrer Gesellschafterin Adele beunruhigt in der Burg umher, weinend und phantasierend. Als es dem Jungen nicht gelingt, seine Mutter zu trösten, läuft er zu Adele und bittet sie um Hilfe, doch Imogene hat den Verstand verloren und reagiert auf beide nicht. Sie weiß nicht genau, wo sie ist, und hat flüchtige, doch verwirrte Erinnerungen an Ereignisse, die Gualtiero, Ernesto und ihren Sohn, den sie schließlich erkennt, betreffen. Sie glaubt, Ernesto sei noch am Leben, und bittet ihren Sohn, seinen Vater anzuflehen, ihr zu vergeben. Ihre Wahnvorstellungen werden durch ein Trompetensignal unterbrochen, das anzeigt, daß das Gericht Gualtiero des Mordes an Ernesto für schuldig befunden und ihn zum Tode verurteilt hat. Entsetzt stellt Imogene sich Gualtarios bevorstehende Hinrichtung vor, die sie nicht verhindern kann und von der sie weiß, daß sie ihren nahen Tod bedeutet.

que ne l'aimant pas, afin de sauver son père, prisonnier d'Ernesto. Plusieurs années ont passé et Gualtiero, avec sa bande de pirates, a été capturé par Ernesto. Gualtiero est horrifié lorsqu'il découvre que celle qu'il aimait, Imogene, est désormais l'épouse d'Ernesto, dont elle a un enfant. S'étant rencontrés en secret, il lui demande de fuir avec elle, mais elle refuse. Leur entrevue est interrompue par Ernesto qui défie Gualtiero en duel. Gualtiero ayant tué Ernesto, il se livre aux courtisans du duc. Tandis qu'a lieu le procès de Gualtiero, Imogene, accompagnée de son fils et de sa confidente, Adele, erre autour du château, délirant et pleurant. Incapable de consoler sa mère, l'enfant court vers Adele et implore son aide, mais Imogene a perdu l'esprit et ne leur répond plus. Elle ne sait plus où elle se trouve, tandis que lui reviennent de fugaces mais imprécis souvenirs d'événements concernant Gualtiero, Ernesto et son fils, cependant qu'elle finit par reconnaître ce dernier. Elle croit voir Ernesto encore en vie et demande à l'enfant d'implorer son père pour qu'il lui pardonne. Son délire est interrompu par le son d'une trompette signifiant que la cour a jugé Gualtiero coupable du meurtre d'Ernesto et le condamne lui-même à mort. Horrifiée, Imogene anticipe l'exécution de Gualtiero qu'elle voit sur l'échafaud, exécution qu'elle ne peut empêcher et dont elle sait qu'elle provoquera de façon imminente sa propre mort.

in order to save the life of her father who was being held prisoner by Ernesto. Several years later, Gualtiero and his pirate band are captured by Ernesto. Gualtiero is horrified to discover that his former love, Imogene, is now married to Ernesto and has had a child by him. They meet secretly and he begs her to fly with him but she refuses. Their meeting is interrupted by Ernesto, who challenges Gualtiero to a duel. Gualtiero kills Ernesto and surrenders to the Duke's courtiers. While Gualtiero's trial is taking place, Imogene, accompanied by her son and her companion Adele, wanders distractedly around the castle, delirious and weeping. Unable to console his mother, the boy runs to Adele and begs her to help, but Imogene is out of her mind and responds to neither of them. She is uncertain where where she is, and has fleeting but confused memories of events concerning Gualtiero, Ernesto and her son, whom she eventually recognises. She thinks she sees Ernesto still alive, and asks the boy to implore his father to forgive her. Her reverie is interrupted by the sound of a trumpet, indicating that the court has found Gualtiero guilty of murdering Ernesto, and he is condemned to death. Horrified, Imogene visualises Gualtiero's impending execution, which she is unable to prevent and which she knows will lead to her own imminent death.

MAD SCENES

IMOGENE

Könnte ich nur die Wolken vertreiben,
die die Stirn mir umwölken ...
Ist es Tag oder Nacht?
Bin ich in meinem Haus
oder bin ich begraben?
(Sie faßt Adele.)
Hört,
ringsum seufzen die Lüfte ...
(erschreckt)
Da ... da ist der kahle, verlassene Strand ...
da an meiner Seite ein verwundeter Krieger ...
aber ... ist das nicht Gualtiero?
Es ist Ernesto!
Er spricht!
er ruft seinen Sohn ...
Der Sohn ist gerettet ...
Ich ... ich rettete ihn vor den Hieben der
Verbrecher ...
Bringe den Sohn zum Vater; daß er ihn sieht ...
ihn umarmt und er mir vergibt, ehe er stirbt.
*(Der Sohn wird ihr gebracht; sie erkennt ihn
zunächst nicht wieder, dann küßt sie ihn und
sagt:)*
Weh! Du Unschuldiger,
bitte ihn für mich!
Mit dem Lächeln der Unschuld,
mit dem Blick der Liebe,
der Vergebung und der Gnade,
weh, sprich zu dem Vater!
Sprich zu dem Vater.
Sage ihm, ach, sage ihm, daß du lebst.
Sage ihm, daß du frei bist durch mich,
auf daß er einen Blick wende zu der,
die so viel für dich tat!

IMOGENE

Ah, que ne puis-je dissiper ces brouillards
qui oppressent mon front !
Est-ce le jour ou la nuit ?
Suis-je dans mes appartements...
Ou dans la tombe ?
(Elle saisit Adele.)
Écoutez.
Le vent gémit alentour.
(effrayée)
Voyez, voyez ce rivage désertique.
Voyez, un guerrier blessé gît à mes côtés...
Mais... ce n'est pas, ce n'est pas Gualtiero.
C'est lui... c'est Ernesto !
Il parle...
Il appelle son fils...
Mais son fils est sain et sauf !
C'est moi qui l'ai soustrait au fer des assassins...

qu'on le lui rende, qu'il le voit...
Qu'il l'embrasse et me pardonne, avant de mourir.
*(On amène son fils ; au premier abord elle ne
l'aperçoit pas, mais tout à coup elle le reconnaît,
et après l'avoir couvert de baisers elle dit :)*
O toi, cher innocent,
toi... implore ton père pour moi.
Avec le sourire de l'innocence,
avec le regard de l'amour,
ah, demande donc à ton père
sa clémence et son pardon,
ah, demande-les à ton père.
Dis-lui, dis-lui que tu respirez
que tu es libre, grâce à moi,
afin qu'il ait pitié
de celle qui a tant fait, ah oui, tant fait pour toi.

IMOGENE

3 Oh! s'io potessi dissipar le nubi
che m'aggravan la fronte!
È giorno, o sera?
Son io nelle mie stanze...
o son sepolta?
(prende Adele)
Ascolta.
Geme l'aura d'intorno.
(spaventata)
Ecco, ecco l'ignuda deserta riva,
ecco giacer trafitto al mio fianco un guerriero...
Ma...non è questo, non è questo Gualtiero.
È desso...Ernesto!
Ei parla...
ei chiama il figlio...
il figlio è salvo!
io, io lo sottrassi ai colpi de' malfattori...

a lui sì rechi, il veggia...
l'abbracci e mi perdoni anzi ch'ei mora.
*(Le vien condotto il figlio; ella nol ravvisa in
prima, ma in un tratto lo riconosce, e dopo averlo
baciato più volte dice:)*
Deh! tu, innocente,
per me...per me l'implora.
Col sorriso d'innocenza,
collo sguardo dell'amore,
di perdono e di clemenza,
deh! favella, sì, al genitor,
deh! favella al genitor.
Digli, ah! digli che respiri,
digli che sei libero per me,
che pietoso un guardo ei giri
a chi tanto, sì, a chi tanto per te oprò.

IMOGENE

Oh, if only I could scatter the clouds
that oppress my brow!
Is it day, or night?
Am I in my apartments...
or in the tomb?
(taking Adele aside)
Listen.
The wind moans all around.
(terrified)
Look, there is the bare, deserted shore,
look, a soldier lies sorely wounded at my side...
But it is not...it is not Gualtiero.
'Tis he...Ernesto!
He speaks...
he calls his son...
his son is safe!
It was I, I who rescued him from the assassins...

let the boy be restored to his father who may see
him, embrace him and forgive me before he dies.
*(The boy is brought to her; she does not recognize
him at first but suddenly she does and kisses him
repeatedly.)*
Oh, my innocent child,
for me...for me implore.
With the smile of innocence,
with the glance of love
pray speak to your father
of clemency and pardon.
Pray speak to your father.
Tell him, ah tell him that you live,
tell him that you are free because of me,
so that he may look mercifully
upon the one who did so much for you.

MAD SCENES

*(Aus dem Ratssaal ist ein düsterer Klang zu hören.
Imogene läßt erschreckt den Sohn los.)*

Welch ein unheilvoller Klang!
Er hallt wider, er donnert, gewiß ist dies die
Posaune des Jüngsten Gerichtes!

CHOR *(Ritter aus dem Saal)*
Das Gericht verurteilt Gualtiero.

IMOGENE
Gualtiero ... in Gefahr! Er ist Gefangener ...
brecht seine Ketten, auf daß er fliehe ...
Laßt mich ihn sehen!
Liefert ihr ihn den Wachen aus?

CHOR
Ah, nein.

IMOGENE
Der Scheiterhaufen für ihn ist errichtet.

CHOR
Weh! Komm, ziehe dich
in stillere Räume zurück,
damit dein Geist
Ruhe und Erholung findet!

IMOGENE
Der Scheiterhaufen
für ihn ist errichtet ...
Ah! Ja!
O Sonne, verbirg dich
in tiefer Finsternis,
verstecke vor meinem Blick
die furchtbare Axt!
Doch das Blut strömt schon,

*(Une sonnerie de trompettes retentit, venant de la
Chambre du Conseil.)*

Quel son funèbre résonne ici ?
Est-ce la trompette du jugement dernier ?

CHŒURS *(des chevaliers)*
Le Conseil condamne Gualtiero !

IMOGENE
Gualtiero est en danger ! Il est prisonnier !
Libérez-le de ses liens, laissez-le fuir.
Que vois-je ?
Vous le livrez à ses bourreaux !

CHŒUR *(de femmes)*
Ah, non !

IMOGENE
On a dressé pour lui l'échafaud fatal.

CHŒUR
Venez, il faut rentrer
dans vos appartements :
tâcher d'y retrouver
le calme et le réconfort.

IMOGENE
On a dressé pour lui
l'échafaud fatal...
Hélas, oui !
Oh, soleil,
voile ta face
que je n'aperçoive pas
la hache cruelle.
Mais, déjà, je vois le sang couler,

*(Odesi dalla Sala del Consiglio un lugubre suono.
Spaventata, Imogene lascia il figlio.)*

Qual suono ferale echeggia, rimbomba?
Del giorno finale è questa la tromba?

CORO *(cavalieri dalle sale)*
Il consiglio condanna Gualtier!

IMOGENE
Gualtier! oh periglio! egli è prigionier!
Spezzate i suoi nodi, ch'ei fugga lasciate.
Che veggo?
Ai custodi in mano lo date.

CORO *(donne)*
Ah, no.

IMOGENE
Il palco funesto per lui s'innalzò.

CORO
Deh! vieni: riparati
a stanze più chete:
procura agli spiriti
conforto e quiete.

IMOGENE
Il palco funesto
per lui s'innalzò...
ah! sì.
Oh, Sole! ti vela
di tenebra fonda,
al guardo mi cela
la barbara scure.
Ma il sangue già gronda,

*(The mournful sound of a trumpet is heard from
the Council Chamber. Frightened, Imogene leaves
her son.)*

What is that fatal sound echoing, resounding?
Is it the trumpet of the day of judgment?

CHORUS *(knights, from the council chamber)*
The Council condemns Gualtiero!

IMOGENE
Gualtiero! In danger! He is a prisoner!
Sever his bonds and let him escape.
What do I see?
You are handing him over to the jailers.

CHORUS *(women)*
Ah, no.

IMOGENE
The fatal scaffold has been erected for him.

CHORUS
Oh come, rest in the quiet
of your apartments:
Soothe your spirit
with comfort and peace.

IMOGENE
The fatal scaffold
has been erected for him...
Ah, yes.
Oh, Sun, veil yourself
in darkest gloom,
hide the cruel axe
from my sight.
But I see the blood flowing already,

MAD SCENES

es bedeckt mich schon ...
Vor Angst, vor Leid,
vor Schrecken werde ich sterben!

CHOR
Weh! Komm, ziehe dich
in stillere Räume zurück, *usw.*
(Ah, sie kann den Kummer,
der sie bedrückt, nicht länger ertragen.)

IMOGENE
Da seht ihr den Scheiterhaufen, *usw.*
Ah! Ja! O Sonne, verbirg dich, *usw.*

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO
Übersetzung: Johanna Mayr

l'angoisse me saisit,
la douleur, l'angoisse,
je vais mourir d'horreur.

CHŒUR
Venez, il faut rentrer
dans vos appartements, *etc.*
(Elle ne peut plus dominer
la douleur qui l'opprime.)

IMOGENE
Là... voyez... l'échafaud fatal, *etc.*
Ah! oui. Oh, soleil, *etc.*

NOTES: TONY LOCANTRO
Traduction : Michel Roubinet

ma tutta m'innonda
d'orror, d'affanno, d'angoscia,
d'orrore morirò.

CORO
Deh! vieni: riparati
a stanze più chete, *ecc.*
(Al duol che l'opprime
più regger non sa.)

IMOGENE
Là...vedete...il palco funesto.
Ah! sì. Oh Sole! ti vela, *ecc.*
Libretto: Felice Romani

and I am filled with
anguish and distress
I shall die with the horror of it.

CHORUS
Oh come, rest
in the quiet of your apartments, *etc.*
(She can no longer bear
the grief that oppresses her.)

IMOGENE
There...see...the fatal scaffold, *etc.*
Ah! yes. Oh, Sun, veil yourself, *etc.*
English translation © Gwyn Morris, 1971

NOTES © TONY LOCANTRO 1997